

全国大学英语教学研讨会
学术委员会
编



中国
大学英语教学
论丛

1999年卷

下

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

(京)新登字 155 号

图书在版编目(CIP)数据

中国大学英语教学论丛 1999 年卷(上下)/全国大学英语教学研讨会学术委员会编. - 北京:外语教学与研究出版社, 2000. 6

ISBN 7-5600-1957-9

I. 中… II. 全… III. 英语-教学研究-高等学校-文集 IV. H319.53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 64603 号

版权所有 翻印必究

中国大学英语教学论丛

1999 年卷(上、下)

全国大学英语教学研讨会学术委员会 编

* * *

责任编辑: 吴 静

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com.cn>

印 刷: 北京外国语大学印刷厂

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 43.5

字 数: 1112 千字

版 次: 2000 年 7 月第 1 版 2000 年 7 月第 1 次印刷

印 数: 1—3000 套

书 号: ISBN 7-5600-1957-9/H·1083

定 价: 56.90 元(上、下册)

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

写在卷首

20年前，邓小平同志提出“教育要面向现代化，面向世界，面向未来”。这其中，现代化是关键，是走向世界和未来这一更大时空的前提。面向需要工具，最重要的工具是什么？一是语言，二是电脑，两者都关系到现代信息的摄取——无论是直接用语言文字交流，还是通过电脑、互联网交流，外语，尤其是英语，是必不可少的。因此，外语/英语教育其实是事关民族教育、事关国家振兴、事关现代化的大事。

英语已经无可争议地成为越来越广泛使用的世界通用语。二十几年前，我们的高考科目还未设英语，曾几何时，小学升初中、初中升高中、高中升大学、大学毕业考研究生，以至社会上各种人事考核、招聘，几乎无不进行英语水平的测试；我国经常学习和使用英语的人数当以亿计，无疑是世界上以英语作为外语学习的人数最多的国家。面对如此众多的英语学习者，英语教师的工作是多么艰巨，多么重要！

在走向新世纪的前夕，在教育备受重视、英语更加普及的时候，我国大学英语教学成了世人关注的焦点。国家教育部适时颁布了新修订的《大学英语教学大纲》，提出大学英语教学要再上台阶，大学英语教师们的教学、科研热情被极大地激发出来。借着这股热潮，1999年10月下旬，全国高校大学外语教学指导委员会、大学外语教学研究会、北京外国语大学及外研社共同在北方举办了大规模的“全国大学英语教学学术研讨会”，国际应用语言学协会主席坎德林教授（C. Candlin）和国内外外语界著名专家、学者胡文仲、桂诗春、胡壮麟、邵永真等教授与会并作专题报告，全国大学英语教师则以自己在教育理念、教学法、教材、测试等方面的研究成果，向大会踊跃投稿（提要）达1200余份。

经学术委员会评审，近 300 篇论文入选参加大会。会后复经专家审读、修改，挑选出 190 余篇，于是编成了现在这本《中国大学英语教学论丛》。

《论丛》的最大特点是其撰写与编辑同“四新”，即新世纪、新教育、新教材、新手段，密切相关。

新教育的核心是素质教育，其代表性的教学思想模式即以学习者为中心；

新教材配合新的教育思想，体现出以学习者为中心的主题教学模式；

新手段则支持随着信息技术飞速进步而出现的结合电脑、网络、多媒体技术的现代化大教学。

由于这“四新”，我国的英语教育界以及社会各界对英语教学都有了更为迫切的改革要求，我们《论丛》的第一、二部分即集中了各种改革的思路 and 方案，包括对新颁教学大纲的领会，对素质教育、教学效果和考试办法的讨论，非常具有代表性。教学与测试是密切相关的；测试的改进，表面看是技术的改进，实际上是教育思想的一种改革，第五部分里的论文就测试的设计思路和测试技术本身作了深入的探索。围绕上述“四新”，仅仅作定性讨论是不够的，我们的许多教师更是在教学实践的同时，设计和开展了各种定量的调查和实验，第三部分二十多篇论文有理有据地探索种种教学问题，拿出了自己获取的第一手数据和材料，也表明我们的教学研究不再是三点经验四点体会，而是逐渐以数理统计等手段开展教育测量，例如对学生学习状况、学习策略和语言能力的调查，教学方法的实验，阅读、写作的测试等等（其中反映出学习者包括部分老师的英语运用能力还很薄弱），这也是我们这本《论丛》中大多数论文的特色，令人欣喜。第四、六部分讨论如何以新教育思想和新教材开展具体的课堂教学，如何激发学生的学习积极性，并对教材内容和课程课型的改进提出了许多值得重视的建议。第七、八、九部分则具体从听说读写等技

能的培养上探讨英语教学，其中不少是教师们多年教学实践和实验的总结，也是很有实用价值和交流价值的论述。在第十部分的论文中，作者以语言学理论和语言研究成果同教学相联系，深化了英语教学的研究。同时我们还收集了专家们的专题报告，使读者可以从中更多地了解英语教学研究的现状。

从内容上说，这些论文大多有理有据，言之成理，调查即使较小较简，也是第一手的；有的论文比较深入，有较高水平，为《外语教学与研究》选用。从形式上说，大多数论文列出参考文献（虽其初稿还不够规范），有摘要和关键词（虽然初稿时有的写得还不够精练和到位），而且能分出章节，理清脉络。总之，从近300篇论文中挑选出来的这190篇，可以说是我国大学英语教学研究成果的一次展示，是一次教研“比武”，也是一次教学交流，相信对全国的英语教师都具有参考价值和启发、激励作用。

外研社作为一个学术性、教育性的外语出版机构，依据“科教兴国”战略，提出了“以全民外语教育的名义，把出版事业同教育改革紧密联系起来”的大出版观念，以支持外语教育方面的学术研究活动为己任，承诺举办更多的各种形式的教学研讨班和全国性的大学英语教学学术研讨会，为全国的大学英语教师们继续提供展示最新科研成果的园地。

当然，我们也不讳言，这本《论丛》还只是我们大学英语教师的初步教研成果，毕竟全国性的大学英语教学研讨只是刚刚起步。有些论文还不够成熟，有些观点还有待商榷，有些数据还需充实，统计分析还需要更加科学和精密，调查设计还需要理论、假说的指导和进一步的验证。但是，这是一个良好的开端，我们的作者们会有接受修正的雅量，会因此而更加奋进，我们的大学英语教学和科研会跃上一个更高的台阶！

王克非

2000年5月

目 录 (下)

专家报告

中国跨文化交际研究: 回顾与展望..... 胡文仲 (3)

Reflections on Writing a Teacher Guide to *Active English*

—Towards a Teacher's Multiple Roles in College English

Teaching 顾曰国 (9)

“体裁教学法”述评(摘要) 秦秀白 (33)

《大学英语教学大纲(修订本)》词汇表编制原则 黄建滨 (36)

六、英语教材、课型研究

1. 大学英语教材建设之构想 焦小民、石欲达 (53)

2. 以主题为中心的教材在大学英语教学中的优势

..... 杨春丽、肖锦银 (60)

3. 论大学英语教材改革的必要性及方向 梁家敏 (71)

4. 理工院校大学英语四年不断线课程设置研究

..... 仓兰菊、梅榕、姚楠 (77)

5. 关于大学英语听说教材建设的思考 贾绍东 (87)

6. 大学英语教材与课程设置改革设想 许卉艳 (91)

7. 灵活有效使用《新编大学英语》初探 吴丽林 (96)

8. 开设大学英语语言文化课的必要性 and 可行性 刘长远、王松 (106)

9. 大学英语写作教学中语体结构潜势理论的实施 田育英 (111)

10. 《大学英语》课程的教改总结与反思 黄丹丹 (117)

11. 大学英语听力教学改革初探 杨大平 (121)

12. 谈大学英语教学内容和课程体系的改革 王俊 (124)

13. 教材二病——大学英语教材建设思考之一 朱达 (129)

七、英语语言技能教学: 听力与口语

1. 听力理解学习策略训练 吕长斌 (139)

2. 关于听力理解中元认知的研究 田兴斌 (148)
3. 充分利用各种教学环节全方位提高学生的听力 孙力 (154)
4. 试论大学英语教学中口语能力的培养 赵景媛 (160)
5. 打破传统听力、口语课的分界线 任宝荣、齐欣 (170)
6. 应用语音学理论与大学英语听力教学实际运用初探 程惠珍 (174)
7. 大学英语听力理解的教学与改革 廖维娜 (178)
8. 浅谈如何利用英文歌曲提高学生听力及口语水平 彭梅 (184)
9. 试论听力教学中预测技能的培养 吴尚义、王丽文 (187)
10. 大学英语口语教学与口语测试 向有明、接学民 (192)
11. 间接言语行为与听力理解
——试析大学英语四级考试听力测试 方丽 (200)
12. 英语本族语人之间讲的英语何以难懂? 龙千红 (207)
13. 大学英语口语微技能调查 张宏生 (216)
14. 大学英语听力训练方法探索 吉哲民 (222)
15. 语篇重建法与英语口语交际能力培养 温爱玲、张家钟 (227)
16. 使用《新编大学英语》，改变听力教学模式 周洁 (231)
17. 影响大学生英语口语的因素及对策 贾国安 (239)

八、英语语言技能教学：阅读与词汇

1. 英汉熟语异同探索 肖健玲 (245)
2. 从语符角度看词义变化 许静 (251)
3. 命题建构与阅读理解 黄恩成 (258)
4. 词的语义—文化标记性
——大学英语词汇教学中的跨文化意识培养 白湜 (273)
5. 教师朗读对学生英语阅读成绩的影响 蔡金亭、沙景湘 (280)
6. 外经贸英语阅读课教材比较 张力群 (288)
7. 英汉新词语理据分析与双向转换 蒋磊 (294)
8. 母语者与非母语者理解英语重音的准确率 孙桂霞 (302)
9. 以遣词得体为准则——大学英语学习的新阶段 李利平 (308)
10. 话语环境与情景——英语词汇教学的重要一环 王英杰 (313)
11. 试析汉英成语的联想意义和人文精神 侯桂杰 (317)
12. 构词教学模式之研究 胡勤、王健芳 (323)

13. 词语的理据性与英语教学	邢苏月 (331)
14. 词语: 落在盲点上的语言现象 ——学生写作障碍引发的思考	徐玲 (337)
15. 计算机辅助研究大学英语词汇表: 问题与对策	孙鸿仁 (343)
16. 图式理论在阅读理解中的作用	林晓英 (351)
17. 阅读教学与阅读模式	张莉 (356)
18. 论大学英语中的词汇教学	马永红 (362)
19. “词汇卡片”在词汇教学中的作用	刘澍 (370)
20. 从三词表比较看大学英语“核心词汇”的缺乏	李树德 (377)
21. 浅析若干词类的连词化	李东芹 (387)
22. 语篇分析与大学英语阅读教学	刘明东 (393)
23. 课外阅读指导对提高英语水平的作用	张利华 (399)
24. 词汇学习与阅读理解	黄小萍 (403)
25. 阅读时双激活模型假设	连宗森、康山林 (413)
26. 英语词汇记忆实验研究	吴静静 (417)
27. 英语词汇的“量”、“化”关系解析	程树华 (423)

九、英语语言技能教学: 写作与翻译

1. 计算机辅助大学英语写作评分研究	杨沐昀、杨同福、王立欣 (431)
2. 大学生英语写作中的回避现象	江庆心 (443)
3. 大学英语写作教学亟待改进	张国荣 (455)
4. 从中英思维习惯差异看配图文字的翻译	李明、张丽琼 (461)
5. 谈写作与语言学习的关系	唐之远 (468)
6. 非英语专业本科学生写作中的语言错误分析	程力、孙笑难 (473)
7. 汉译英中的归化处理及技巧	贾红霞 (478)
8. 汉语成语英译方法探讨	王雄波、白玫 (484)
9. Teaching Writing Through Reading A Remedial Approach to College English Writing	张才凤、潘音 (489)
10. 语篇衔接对比和翻译	丁光 (498)
11. 采用口授重构法加强写作能力的训练	徐双乐、王秀梅 (502)
12. 浅谈科技英语复合句的翻译与教学	王琳 (508)

13. From Sentence-making To Paragraph Writing

- A Writing Technique in College English Teaching 张开平 (512)
14. 从英汉不同语篇模式看大学英语写作 马美兰 (519)
15. 作文能力结构的实证研究 胡友珍 (524)
16. “三位一体”式培养英语书面交际能力 陈海花 (533)
17. 大学英语写作负迁移现象管窥 许葵花 (538)
18. 英语写作问题探讨 孟改华、王京华 (541)

十、语言学与英语教学

1. 汉英叹词对比研究 耿殿磊 (547)
2. 跨文化语用语言学与大学英语教学 洪岗 (557)
3. 语词索引的生成及其在英语教学中的尝试性应用 张志勇 (567)
4. 英汉句法结构对比在构词法练习教学中的应用 陈桦 (576)
5. 语言教学与语用能力的培养 胡慧玲 (582)
6. 中介语语用迁移的必然性 熊彩琴 (590)
7. 汉语言文化对英语教学的负面影响 谢新宏 (597)
8. 将功能语法中的“过程”引入教学的尝试 申屠著 (603)
9. 论无最高级之形有最高级之义的表达 李卫航 (610)
10. 从社会语言学角度看英语教学 王禹、吴春艳 (617)
12. 语言能力与文化能力 刘洪飞 (621)
13. 语言学习理论与口语教学 胡国园 (625)
14. 谈大学英语教学中语言能力的输入与输出 邓永忠 (632)
15. 外语准习得假说 谢立新 (640)
16. 第二语言习得的年龄与教学目标 丁国声 (653)
17. 性别语言在英语教学中的现状初探 陈珊 (657)
18. 关于 BNC 语料库与英语研究 郭孝田、姚树林 (666)
19. 系统功能语法核心思想对语言教学的指导性
..... 尹明祥、杨炳钧 (675)
20. To Teach Language or Teach Culture? 赵厚宪、赵霞 (682)

专家报告

中国跨文化交际研究： 回顾与展望*

北京外国语大学 胡文仲

中国跨文化交际研究的三个阶段

第一阶段：1978—1986 年

中国跨文化交际研究的历史很短，大致上是从 80 年代初期开始。这段历史可以分为三个阶段。第一阶段是从 1978—1986 年。这一阶段的特点是人们的注意力集中于文化与语言的关系和语言教学本身。在实行改革开放政策以后，我国学者教授大批出国访问进修，国外为数众多的学者也到我国讲学。外语界首当其冲，感受最为直接。外语教师直接接触外国文化，亲自感受到各种文化差异，认识到熟悉外国文化习俗对于外语学习的重要性，因此，在他们归国以后在自己的教学中更加注意将外语教学与外国文化的传授相结合。在教学法方面，交际法日益受到教师的重视，教师认识到只教语言形式而不重视交际不是好的教学方法。当时的广州外语学院在推广交际法方面起了带头的作用。李筱菊教授在这方面做出了突出的贡献。她主编的 CECL 在我国是最好的一套交际法英语教材。交际法的推广对于文化与外语教学的结合起了促进的作用。另一方面，这一时期有关文化与语言的关系

* 文章初稿曾征求深圳大学何道宽教授、北京大学高一虹教授和福建师范大学林大津教授的意见，得到他们的有益反馈，在此谨表谢意。

的论文陆续问世。例如，许国璋教授在1982年发表了一篇论述词汇文化内涵的文章：Culturally-loaded Words and English Language Teaching^①。在这篇文章中许先生指出，有些汉语和英语词汇表面上看是对等的，但是实际上它们具有不同的文化内涵，因此，在教学中应该注意词汇的文化内涵，防范由于忽视词的文化内涵而造成的误解。在对外汉语教学中文化也越来越引起教师的重视。他们认识到在教外国留学生汉语时必须同时教授中国文化，只有这样留学生才能真正学会用汉语交际。因此，对外汉语教师在这一时期发表的文章也比较多，集中于讨论英汉语在语义、用法、交际规则等方面的差异，同时探讨在教学中如何将文化内容与语言教学结合起来。

第二阶段：1987—1994年

在这一阶段探讨外语教学如何结合文化以及研究文化与语言的关系依然是重要的课题，与此同时，跨文化交际学作为一门课程开始正式登场。在北京外国语大学、哈尔滨工业大学、上海外国语大学、福建师范大学、北京大学、中山大学、四川外语学院、西安外国语学院、华南理工大学等院校陆续开设跨文化交际学或语言与文化课程，有的设在本科层次，有的设在研究生层次。在教学中中国教师借鉴国外的做法，开始系统介绍跨文化交际的理论，同时，结合中国学生的实际作了有益的探讨。在这一时期，一些研究跨文化交际的论著不断问世，例如，在中国教学多年的Helen Oatey在1987年出版了英文版的《与英美人士交往的习俗与语言》，1988年胡文仲主编出版了一本论文集：《跨文化交际与英语学习》。论文作者既有中国教师，也有外国学者。1989年邓炎昌、刘润清合著的《语言与文化》出版。这几部书

① 许国璋：Culturally-loaded words and English language Teaching.《现代外语》，1982，No.2.

涉及语言不同层次（词汇、语用、语篇、文体、交际方式等）的文化比较、习俗方面的异同以及翻译方面的种种问题，是较早探讨中国人在跨文化交际方面各种问题的论著。1988年美国的一本使用广泛的跨文化交际学课本——Samovar与Porter合编的Intercultural Communication: A Reader在我国翻译出版。在俄语方面，也有一些学者对于跨文化交际给予关注，将前苏联的语言国情学介绍到我国来，除了学术期刊上发表的文章以外，还有一些专著出版，例如，顾亦瑾、吴国华合著的《语言与文化：俄语语言国情学概论》、吴国华著《俄语文化背景知识词典》在1991年、1992年相继问世。他们的著作主要探讨俄语与汉语在词汇内涵以及中俄习俗方面的差异。在此期间，非语言交际也引起研究者的兴趣，这方面的论著、译著陆续出版。例如，耿二岭著《体态语概说》在1988年出版。Leer Brosnahan著、毕继万译的《中国和英语国家非语言交际对比》于1991年出版。对于经济领域的跨文化交际问题有的学者也开始予以关注。社会学家路英浩在1992年出版了《开放前沿的文化震荡》，分析了合资企业中不同层次的文化冲突和跨文化交际问题。关于如何与西方人做生意的各种小册子也陆续出版了许多种。

第三阶段：1995年—目前

1995年，在哈尔滨工业大学召开了第一届跨文化交际研讨会。出席会议的有中国代表230名，国外来宾40多人。会议议题十分广泛，包括语言与文化、跨文化语用学、语言对比、非语言交际、文化因素与外语教学、交际风格对比、文学与文化、国际贸易与跨文化交际、翻译与文化、价值观对比研究等。在这次会议上成立了中国跨文化交际研究会。这次会议是我国跨文化交际研究的一个里程碑，它标志着我国的跨文化交际研究从孤立分散的个人研究开始走向比较有组织的有交流的活动。次年夏季，在北京大学召开了题为“传播与文化”的研讨会，重点在于传播

学方面的跨文化问题。在1997年和1999年在北京和深圳召开了第二届和第三届跨文化交际研讨会。会议的议题不断有所扩大。除了外语教学和对外汉语教学中的跨文化交际问题继续得到关注以外,对外经济关系中的跨文化交际问题也是人们研讨的一个重要方面。在第二届研讨会上,一个引人注目的议题是研究合资企业和商贸谈判中如何建立信任的问题,关于这个议题的讨论除了专门从事跨文化咨询的人士参与以外,也吸引了不少对此有兴趣的一般与会者。此外在会上有的学者发表了有关国际组织的中的交际、跨国公司的管理、国际商务谈判与文化的关系的论文。在最近几年,关于跨文化交际学者的专著出版了多部,其中包括关世杰著《跨文化交流学》(1995年)、林大津著《跨文化交际研究》(1996年)、贾玉新著《跨文化交际学》(1997年)、胡文仲、高一虹合著《外语教学与文化》(1997年)、金惠康著《跨文化交际与翻译》(1997年)、胡文仲著《跨文化交际学概论》(1999年)、杜学增著《中英文文化习俗对比》(1999年)、毕继万著《跨文化非语言交际》(1999年)、平洪、张国扬合著《英语习语与英美文化》(1999年)、高一虹著《语言文化差异的认识与超越》(2000年)等。

成绩与不足

20年来,跨文化交际研究在我国蓬勃发展,取得了长足的进步。发表的论文已达几百篇,专著和论文集达数十部,开设跨文化交际学课程的院校逐年增加,有关跨文化交际的国际和国内的会议召开过多次,已经形成了一支跨文化交际研究队伍。应该说这20年来我国跨文化交际研究是有成绩的,但是,与国外的同行相比,我们的工作仍有不小的差距。

首先,目前在跨文化交际研究领域活动的学者的学科背景比较单一。跨文化交际学是一门多学科的学问,它涉及人类学、传播学、心理学、语言学、文化学、哲学等众多学科,而目前在我

国研究跨文化交际的学者大部分是外语教师、对外汉语教师、语言学家和少数传播学家。人类学家、心理学家参与的比较少。这种状况不能不影响到研究的广度和深度。研究的课题也往往局限于文化与语言的关系、语言教学、翻译、习俗对比等。目前的研究偏重于文化对比以及具体的文化差异研究，在理论框架和研究方法方面也都还缺乏有深度的探讨。

从国外的跨文化交际研究来看，它的实用性很强，广泛应用于跨国公司人员的培训、教师培训以及外国学生的咨询等方面。各种培训项目和咨询机构应运而生。但是，在我国跨文化交际学的理论大致只运用于外语教学的领域。在其他方面影响较小。而跨国公司在我国投资累计达千亿美元以上，独资企业和合资企业在我国经济中占有的地位日益重要。文化冲突和跨文化交际障碍在这些公司和企业中是经常发生的事情，但是，我们对于这方面的问题研究很少。跨文化咨询机构在我国极为少见，仅有的一些也往往是西方人开设，真正由中国人建立的跨文化咨询公司或机构凤毛麟角。为了使外国企业在中国更有效率地工作，为了减少独资企业和合资企业中的文化冲突和误解，我们需要加强企业与大学的合作，把经济领域中的跨文化交际研究提到日程上来，也需要成立一些跨文化培训机构，从事跨文化培训方面的工作。

第三，目前学者的研究大多是个人的研究、小范围的研究，很少有跨省、跨国的大规模的研究项目，因此，很难获得真正有价值的研究成果。我们迫切需要建立院校之间、中外学者之间的合作以便开展设计精细、规模较大、范围较广的研究。

胡文仲：北京外国语大学教授，中国澳大利亚研究会会长，跨文化研究学会会长，《外国文学》主编。曾任北京外国语学院副院长（1984—1991），全国高校专业外语教学指导委员会主任。1954年北京外国语学院英语系毕业，1979—1981年在澳大利亚悉尼大学英语系进修，获文学硕士学位；

1988年5—12月为美国宾州州立大学客座教授；1990年8—9月为英国兰卡斯特大学客座研究员；1990年被悉尼大学授予名誉文学博士学位。主要编著有：《大学英语教程》1、2册（合编，外研社）、《澳大利亚短篇小说选集》（外研社）、《基础英语教学论文集》（外研社）、《文化与交际》（外研社）、《大众英语》（外研社）、《现代实用英语例解》（上海外语教育出版社）、《跨文化交际与英语学习》（上海译文出版社）、《英语的教与学》（外研社）、《跨文化交际学选读》（湖南教育出版社，1990）、*Encountering the Chinese*（合著，美国跨文化出版社）、《澳大利亚研究论文集》第1集（厦门大学出版社）。译著有《人树》（与李尧合译，上海译文出版社，1990）、《探险家沃斯》（与刘寿康合译，外国文学出版社，1991）、《澳大利亚当代短篇小说选》（与李尧合译，北京出版社，1993）等。曾发表有关外语教学、跨文化交际学及澳大利亚文学的论文数十篇。